



# PiusituKaujuit ASIANGUUVALLIAJUILLU TRADITION+ TRANSITION

Kaujitsitsiutik/Newsletter | 12 2019

## Ullusiunnik ammalu AtuKatigennik PiusituKannik



Atjiliugisimajuk / Photo credit: Peter Ramsden

Ullumi itsivagama Kimiggugiamut unikkausinnik iluanottauniattunut tapvunga atuagammut, Kaujimatsiavunga Nunatsiavut ullugijanga ammalu sivullipângata Advent pigianninganiuvuk, ammalu ullusiangtuni takuniagiamut PiusituKait ammalu Asianottauvalliajunut piniannigisimajanginnik tapvani jâriusimajumut. Ullâk âkKisuilikKauvunga sitamanik mikijunik Moraviap

ullugianginnik angiggautisimajakkanik Kaujisagiattusimannigama Germany-mut Octoberi- ulauttumi. IkKaumaliaKilaupKunga piujualunni taipsumunga Laura Kelvin, PiusituKait ammalu Asianottauvalliajunut ikajuttigeKattajuk, sanagiamut Kagitaujatigut 3D atjinguanik ilinganiKaju- nut Nunatsiavut ilukkuset piKutivininginnik tigumiattaujunut katitsutausimajunut taimangas- anit piulimatsivingani taikani Leipzig, Dresden ammalu Herrnhüt. Taikkua atjinguat nottaulálittut Hopedale-imut taikkutigona Agvituk Kagitaujatigut Piulimatsivinginnut tainna Laura sana- janganik. Tainna iliisipviusonguKattaláttuk Nunatsiavummiunut atugunnagiamut taikkuninga atjinguanik tigumiattaujunut imappiup akiani ammalu atuttausongutillugit nutânut Kaujisattau- junut suliagijanginnik imminik. Tamanna uvannik isumajágutiKaliaKittisilauttuk ilinganiKajunut piusituKannik: Kanuk ikKanattotigimmangât Kaujimauset kinguvânottauKattajunut akunganet- tunut, atuKatigettauKattajunut akungani ilannânut, ilagenut ammalu allât Kaujisannik ikajut- tigeKattajunut; ammalu, Kanuk piusituKait asianottauvalliajagammangâmmik nutânut ammalu Kittainganattunut piusigijaugajattunut, atutillugit nutânik sakKivalliajunut, angutigasuagiamut atuttaugialinnik ammalu nigiugijaujunut atunik nutânut kinguvâtsanut.

Tânnna atuagak ilautitsivuk unikkausinnik pisimajunit Nunatsiavummiunut ammalu ikajuttigeju- nut Kaujisattinut napvâvalliajunut nutânik atuttausonik ikajugiamut piusituKannik nunalinnut inigjaninnut upvalu suliatsagiKattajanginnut, ammalu napvâvallialutik ullusiugunnagiamut ammalu atugunnagiamut taikkuninga piusituKannik taikkununga Kanningitojunut ammalu Kanittojunut. Jessica Penney, Kaujisajanga takunnâvuk Kimiggugiamut inositsiagitolitsiga- suannimut attuijunut Muskrat imatsuanganit ikumaliuttunut pivalliatajumut, uKâlautiKajuk ikKanattoninganik tukisigiamut Inuit piusituKanginnik amalu Kanuk Kaujimagiamut pivalliatau- junut tamâgennut Kaujisattaujunut ammalu KaujijauKattaniattunut. Jessica Winters takunnâ- juk suliatsagisimajamminik Nunatsiavut llukkuset kamajiuttitausimannigami ikimaKatautluni tâpsumunga Adventure Canadaup Imappisuami AkKutigiKattajangani tapvani aujausimajumi ammalu ikKanattoninganik atugunnagiamut Inuit Kaujimausinginnik silatsuamejunut; taimât- sainak Deirdre Elliott ammalu Nicholas Flowers, unikkâjuk ingiggavigisimajanginnik taikunga Inuit Kaujisannik katiimatsuasimajunut Montreal-imi, Kaujitsigiatugiamut Kaujisasmajanginnik pitjutiKajumut Agvitommik katingatlutik, ikKanattumagiulauttuk atusimajanga. Beverly Hunter isumaKajuk atuniKatsianinganik pivitsaKalaugami ilinniatitausimannigami Inuttitut ilisimallag- isimajumik ammalu SuliaKatluni ilinniatitausimannigami Gus Semigammit, ikajulauttuk ilinnia- gunnagiamut uKausituinnaungitunik, ikKanattumagiulauttuk takunnâtaulualaugami Silatsuami Jâringata NunaKakKâsimajut UKausituKanginnik. Unikkauset pisimajunit Eldred Allen ammalu Alana Johns sakKitilsilauttut nutânik atuttausongulittunik tamâgennut katitsuigunnagiamut ammalu atugunnagiamut Inuit Kaujimausinginnik.

PivitsaKagumagivugut ilitatsigiamut taikkuninga ikajulauttunut ikajuttigetlutik uKalluta Nakum- mesuak taikkununga Sarah Jensen, Harry Jensen, David Igloiorde ammalu Marjorie Flowers, kamaluasimajunut taipsumunga Agvituk Itsasuanitanik suliangujumik Hopedale-imi, ammalu unuttugiallait asset PiusituKannut ammalu Asianottauvalliajunullu suliangujumik. Kingullimi,

atsunainnivugut ilannâgâtsutinnut ammalu inutuKammút, Andrea Flowers, tainna unuttualun-nik uvattinik ilinniatitsisimajuk.

Ajunnamat, tainna PiusituKait ammalu Asianottauvalliajuk Kaujisannik Ikajuttigetlutik nájikasálít-tuk. PiujolikKotuk nakummegiamut ilonnanginnik ikajusimajunut ikajuttigennikut ikajusimaju-nut tallimanik järini Kánsimajuni. Aulatsijut angajukKauKatigengit, ikajuttigesimajut, Kaujisattet, ilinniavimmejut ammalu nunalet pitsiasimajut piujualummiik atuttisigunnasimajunut inosiganik. Tâvatuak, suli pijagengilagut suli unuttualunni unikkágiaKavugut. Suli kajusikkuvivatsi aiKattalusí Kagitaujattinut tugâgutinganut ammalu kinakkutuinnanut tusagatsagijauKattajunut nutânik nuititauKattaniattunut atuagannik ammalu allataumajunik atuinnaguttitaumajunut Kaujisattitin-nut pijagettaugiasilninganik.

ÂkKisuitlunga taikkuninga mikijunik Moraviap ullugianginnik malugusuliaKilaukKunga nakutsan-iganik ilinniatitausimannikanik taikkutigona ikajuttigennikut. Piujualosimavuk ilauKataugunnag-iamut ammalu ilitsinik ilonnasinnik Kaujimaligama. PitsiaKuvatsi nukKavigijauniattumi agagu-vunga atugunnagiamut ikajuttigenimmik takKini Kainiattunut.

Nakummek!

**Lisa Rankin**  
**Kaujisattilagiji, PiusituKait amma Asianottauvalliajut Kaujisannimik Ikajuttigejut**

## Celebrating and Sharing Traditions

Today as I sit down to review the stories in this edition of the newsletter, I am very much aware that it is Nunatsiavut Day and the first day of Advent, and thus a perfect day to reflect on Tradition & Transition activity this past year. This morning I spent time assembling four tiny Moravian stars that I carried home with me from a research trip to Germany in October. It brought back fond memories of working with Laura Kelvin, Tradition & Transition collaborator, in creating digital 3D images of the Nunatsiavut cultural artifacts held in the collections of anthropological museums in Leipzig, Dresden and Herrnhüt. These images will soon be transferred to Hopedale by way of the Agvituk Digital Archive that Laura is building. This will be a repository for Nunat-siavummiut to access the images of items held overseas and use them for new research proj-ects of their own. This got me thinking about traditions: how important it is that knowledge is handed down between generations, shared between friends, family and even research partners; and, how traditions might transition in new and exciting ways, through the use of new technol-ogy, to meet the needs and expectations of each new generation.

This newsletter includes stories by Nunatsiavummiut and partnered researchers who are finding new ways to support the traditions of the communities in which they reside or work, and finding new ways to celebrate and share those traditions with others both near and far. Jessica Penney, whose research explores the health impacts of the Muskrat Falls hydroelectric development, discusses the importance of understanding Inuit traditions and ways of knowing in the development of both research projects and research outcomes. Jessica Winters reflects on her work as the Nunatsiavut Cultural Ambassador aboard Adventure Canada's Ocean Endeavour this past summer and the importance of sharing Inuit knowledge with the wider world; as do Deirdre Elliott and Nicholas Flowers, who share with us why their trip to the Inuit Studies Conference in Montreal, to present the results of their research about Agvituk together, was such an important experience. Beverly Hunter considers the significance of her time spent in the Inuttitut Master and Apprentice program learning from Gus Semigak, who helped her to learn so much more than words, which is an important observation during the International Year of Indigenous Languages. Stories by Eldred Allen and Alana Johns introduce us to new technologies which are being used to both gather and disseminate Inuit knowledge.

We also take the opportunity to recognize those who have helped the partnership so much by saying Nakummesuak to Sarah Jensen, Harry Jensen, David Igloliorte and Marjorie Flowers, who have championed the Agvituk Archaeology project in Hopedale, and so many other Tradition & Transition projects. Finally, we say goodbye to a dear friend and Elder, Andrea Flowers, who taught all of us so much.

Unfortunately, the Tradition & Transition Research Partnership will soon be coming to an end. This is perhaps a good time for me to thank everyone who has supported the partnership over the past 5 years. Our governing board, partners, researchers, students and community champions have made this one of the best experiences of my life. But, we are not done yet and we still have much to share. Please continue to visit our website and social media pages for the release of the many books and articles that are being prepared as our research projects are completed.

Assembling those tiny Moravian stars made me realize how very grateful I am for what I have been taught throughout this partnership. It has been a real privilege to be involved and to get to know so many of you. I wish you all the best for the holiday season and I look forward to sharing the results of the partnership with you over the next few months.

Nakummek!

**Lisa Rankin**  
**Principal Investigator, Tradition & Transition Research Partnership**

## **Rigolet Takunnausingit ilinganiKajumut Muskrat Imatsuak Sulianga**

Atiga Jessica Penney ammalu ilagijakka Rigolettimiut, Labrador ammalu and Carbonear, Newfoundland, pigutsatausimagaluatlunga Iqaluit, Nunavummi. Mânnaluatsiak Puttunippâmic ilinniavunga Isumaliginimmut Ilinniavitsuami Glasgow, Scotland-imi. Kaujisajaga ilinganiKavuk inositsiagittotitsigasuannimut ammalu Kanuittailigiamut. SuliaKasimavunga Kaujisattet Ikajut-tigjautlunga, Inositsiagittotitsigasuannimut Maligatsanut Kimiggutiatlunga, ammalu mânna-luatsiak kiggatuKatauvunga taikkununga Qaujigiartit Inositsiagittotitsigasuannimut Kaujisattet Ininganik PiusigijaugiaKajunut katimajinginnut.

Puttunippâmic Kaujisajaga takunnâluattuk attutaujunut pisimajumi Muskrat Imatsuak Suliagi-jaujumik taikkununga Rigolet-imi nunaKajunut. Ilagliallugu tukisigasuagiamut inuit isumajiang-innik pitjutigillu Muskrat Imatsuak sulianganik, KanuttogutiKavunga Kaujigiamut Kanuittunik Kaujigatsattâgumammangâmmik pitjutigillugu Muskrat Imatsuak suliagijaujumik sanavalliaso-nguniagatta atuniKatsiatumik inositsiagittotitsigasuannimut KaujimaKatigegiamut maligatsa-sanginnik ammalu suliatsanik kiugajattumik nunalet isumâlotigjanginnik. Unuttumaginnik jârinik, Nunatsiavut Inuit, ammalu Rigolettimiut piluattumik, sakKititsisimavut isumâlotinnik pitjutigilugu Muskrat Imatsuak sulianganut. Mânnaluatsiak iniKiligama Kaujisaganik sanaga-jalikKunga nammanik Kaujisattagaganik, kiugumavunga nunalimmut-Kaujijausimajumik atuttaulagijaugialimmik, ammalu asiangutitsiniattumittok sakKitillunga nunalet takunnausinginnik ammalu pigumajaujunut attuiniKatsianattumik piunitsaugasuattumik.

Takunnâtausimajut-ilinganiKajut maligatsait ammalu suliatsait atuniKatsiavut kiugiamut inositsiagittotitsigasuannimut ammalu inulimât pitjutaujunut. Tâvatuak, kamatsialuni katitsuiluni ammalu âkKisuttausiasimajunkatitsausimajunkatîgijaugialet Kaujitsiagiamut Kanuittunik maligatsaKagiaKammangât ammalu suliatsait piunitsaugajattunut. Tamannauvuk Kanuttoguti-Kavunga suliagijaga atuniKatsianianninganik taikkununga kajusiutiliuKattajunut. Katitsuvunga Kaujimajaujunik apitsunikkut, katingaKatigejunut, inosuttunut katimattigijaujunut, ammalu Kaujisannikut. Ilinganigijanga, tamakkua piuset tigusigunnalâttuk Kanuittuatuuinnanik takun-nâtaujunut.

Inutuinnaulunga ilinniatlunga, ikKanattumagiuvuk uvannut ilisigiamut NunaKakKâsimajut ammalu Inuit takunnausinginnik piusiKatsiatunut Kaujimatluni ammalu Kaujisaganullu. Taimangasuanit, Inuit atugialingit ammalu pigumajangit Kaujisannimut sulijugijausimangit upvalu ilautitauKattalugatik. Suliatsaganut, tamanna kamagitsiagialiga ilonnanginnik pinian-niginiattakanik. Ottotigillugu, ilinniavitsuaga Scotland-imemmat, Labradorimegunnasimavunga sutaijajunik takKinik tapvani jârimi. Tamannausimammat, ingiggasimavunga Happy Valley-Goose Bay-mut, Rigolet, ammalu Nain. Taikkuninga iniujunut, uKâlaKatiKasimavunga nunalimmuniuk ammalu atjigengitunik kavamait suliaKattinginnik pitjutigilugit Kaujisannik Kanuk atuttauKatta-

mangât. Taimâk KaujimaKatigennik piusigisimajaga sanasimavuk Kanuilinganiammangât Kaujisannik apitsotsanginnik ammalu Kaujisannik Kanuilingajutsaumangât, ammalu pivitsaKattisisimajuk uvannik pimmagittumik iligenimmik. Kinjalaugivunga ammalu pitâtlunga Nunatsiavut kavamakkunit Kaujisattet UKautjigiajet katimajingita angittaugiamut suliatsaganik.

Asigiallait atummijakka ilisigiamut Inuit illigijanginnik suliatsakanut taikkutigona atuKatigellunga nunalimmiunut ammalu ilauKataujunut. Mânnakut apvitaniagama, aittuilaukKunga aittosianik nikkinik (panittaumajuk tuttuvinik) Nunavummiunut ilonnanginnut ilauKataulauttunut ammalu kinakkutuinnanut KaikKujaulauttunut KaujitsiutiKaniagama. Itâgajunut sâlaKasonguttuKatluni ilukkusikkut ilinganiKatsiatlutillu, ilinniagatsaKatluni Inutuinnanut ilinganiKajunut atuaganik sugusinut, ammalu aullâKattagiamut piKutinik inummarinut. Atugumavunga atuttausonik tigumiajukkanik ikajugiamut Inuit ilukkusinginnik ammalu inosigijauKattajunut, allât mikijogaluappat.

Octoberami katitsuigiasilaukKunga Kaujigatsanik Rigoletimi. SakKititsilaukKunga kinakkutuinnanut ilauKataugajattunut, uKâlaKatiKatlunga ikittunik immigolingajunik, tuniukkaitlunga Kaujiti-siutinik. Utisimaligama Glasgomut, atuniakKunga ilisimajakkanik ammalu atuinnaguttisigiamut utittisigiamut Rigoletimut nânningani Februar/Mertz. Taipsumani, suli apitsulâkKunga ammalu katingaKatigettisillunga uKâlaKatigennimik, tâvatuak pivalliatitsilungalu inosuttunik katimanitsamik. Inosuttolunga Kaujisattiulungalu, ikKanattogasugijaga Inuit inosutt tusattaugiamut pitjutaujunut attuiKattajunut nunagijanginnik, ilagenginnik, ammalu namminik sivunitsanginnik.

Ilonnâgut, atusimajakka Kaujisannimik Nunatsiavummi mânnamunut piujualosimavuk. Tataminattosimavuk nutânik inunnik takugiamut, ilagijakkanegalallunga, ammalu aliagillugit silametuinnagalagiamut sollu pisugalluni Rigoletiup pisupvingani ammalu nunavigiatlunga. Agagavunga utigiallagiamut tapvani ukiumi iligiallagiattugiamut ammalu aliagiattulugu Kiujanattolânningsilanga Kuviajillugu!

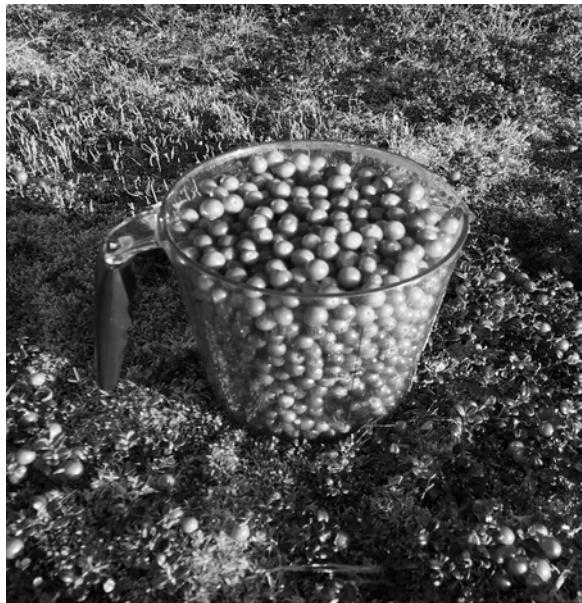
**Jessica Penney, Puttunippâmik Ilinniajuk, Ilinniavitsuak Glasgomit**



*Pikujut ivinnik ilagitolugit annait Rigoletimit. Tainna ivik panittaualauttuk ammalu ilinnialâk-Kugutsananguatigigiangit utisimaliguma Rigoletimut Februarami. / Picking saltwater grass with a group of ladies in Rigolet. The grass was dried and I will learn how to make crafts with it when I return to Rigolet in February.*



*Ukiatsâmi tauttungit Kanitangani Rigoletimi pisupvingani ammalu aliasupvingani Oktoberami 2019. / Fall colours around the Rigolet boardwalk and gazebo in October 2019.*



*Kimminait nunivalauttaka atsâsugalu ammalu angâtsugalu Octoberami. Paungait sanajaulauttut mamattuliugiamut kinakku tuinnanut pulâgiattausongutluta nunalimmit pitjutiKajunut Kaujisanniup suliangujumik. / Redberries I picked with my aunt and uncle in October. The berries were used to make sweets for open house community information sessions about the research project.*

*Tânnâ atjinguak tigujaulauttuk mannitagiatlunga naujait ammalu mitet manninginnik atsâsugalu angâtsugalu ilagitlugit Joni-imí 2019 Kaujimatitsiniagama Kaujisa-jaganik. / This photo was taken when I went eggining for gull and duck eggs with my aunt and uncle in June 2019 during the consultation process for my research.*



## Rigolet Perspectives on the Muskrat Falls Project

My name is Jessica Penney and my family is from Rigolet, Labrador and Carbonear, Newfoundland, though I was raised in Iqaluit, Nunavut. I am currently a PhD student in Sociology at the University of Glasgow, Scotland. My research background is in health and well-being. I've worked as a Research Assistant, a Health Policy Analyst, and I currently serve as a member of Qaujigiaitit Health Research Centre's Ethics Katimajit.

My PhD research focuses on the impacts of the Muskrat Falls project on Rigolet residents. In addition to understanding what people think about the Muskrat Falls project, I am interested in knowing what kind of information people want to know about the Muskrat Falls project so that we can build effective health communication policies and programs that respond to community concerns. For many years, Nunatsiavut Inuit, and Rigolet residents in particular, have been raising concerns about the Muskrat Falls project. Now that I am at a stage in my research that I can design my own projects, I want to respond to a community-determined need, and hopefully make a difference by bringing forward residents' perspectives and desires in an impactful way.

Evidence-based policies and programs are the most effective way to respond to health and social issues. However, carefully collected and organized data are needed to determine what kind of policies and programs are best. This is where I hope my work can be useful for decision-makers. I am collecting data through interviews, group discussions, youth workshops, and surveys. Ideally, this variety of methods will be able to capture a wide range of perspectives.

As an Inuk student, it is very important to me that I incorporate Indigenous and Inuit specific ways of knowing and being into my research. Historically, Inuit needs and desires for research have not been respected or included. For my own work, this means careful consideration of everything that I do. For example, while my university is based in Scotland, I was able to spend several months in Labrador this year. Over this time, I travelled to Happy Valley-Goose Bay, Rigolet, and Nain. In these locations, I spoke to community members and various government employees about what kind of research could be useful. This consultation process shaped my eventual research questions and research design, and allowed me to build valuable relationships. I also sought and received Nunatsiavut Government Research Advisory Committee approval for my work.

Other ways that I am incorporating Inuit values into my work are through sharing with community members and participants. During my recent fieldwork, I gave gifts of nikkuk (dried caribou meat) from Nunavut to all participants and at the open house information session events I held. The door prizes for the open houses were also culturally relevant, with educational Inuit-themed books for children, and camping supplies for adults. I want to use the resources that I have in a way that supports Inuit culture and lifestyles, even if only in a small way.

In October I started collecting data in Rigolet. I hosted two open house events, spoke with several individuals, and distributed surveys. Now that I am back in Glasgow, I will reflect on what I learned and prepare to return to Rigolet again in late February/March. At that time, I will continue to do interviews and group discussions, but will also be developing youth workshops. As a young researcher myself, I believe it is very important that Inuit youth have their voices heard on issues that affect their communities, families, and their own futures.

Overall, my experience doing research in Nunatsiavut so far has been extraordinary. It has been amazing to meet new people, spend time with my family, and enjoy outdoor activities such as walking on the Rigolet boardwalk and going berry picking. I am looking forward to returning this winter to learn more and enjoy some cold weather fun!

**Jessica Penney, PhD Student, University of Glasgow**

---

## **Ukiuttattop KikKangani Atusimajanga**

Mânnanunamelimigama, KaujimatsialikKunga maggonik takKenik ikimalaugama taipsuminga Ocean Endeavor sakKilauttuk asianik silatsuami. Sollu sinnatomavunga. SuliaKattet ilinniatuaniammata Toronto-mi, Jasan uvattinik uKalauttuk tânnâ suliangujuk atjigijanga misigiamut appaliKautimmut aulaligettumut – tamanna nâmmasiattuk nalunaigutinga.

Sivullipâmmagiga niuggunigilauttaga Canadaup Ukiuttattumi nunalimmut ikungaulauttuk Mittimatalik/Pond Inlet. Tapvani jârimi, Pond Inlet tujummiKujilaungitut 17-anik umiatsuanik inuttaatiuKattajunut – atjiKangitumik ammalu atuniKatsiatumik pivalliatitsisimajut namminigijanginnik niugguKattajunut atuttauKattajunut puttunippânguluni tikiutigijauKattajunut iluani Qikiqtani NunakKatigengituni. Unutsivallialimmata umiatsuat inuttatinginnik nanituinnak taggami, malittaujunut nunalinni sollu Mittimatalimmik sakKititsiKattalaukKunga kiggatotet akigijanginnik taikkunut umiatsuanut inuttatiuKattajunut sakKititsilauttumut nunalimmik ammalu taikkununga Qiqiktani Inuit katutjiKatigenganut tigusigunnagiamut suliaKattinik ammalu ikajullugit niugguKattajunut aulatsijinginnik, malittaugalet ammalu uKattet – tânnâ âkKisuttausimajuk Kimiggu-gumajaga sakKilâtumut allaKutimmut iilngattilugu Nunatsiavut SuliaKapvinganut UKausiligin-immut, llukkuset ammalu Niuggutuliginimmut.

Ikimajunut inuKalaukKuk nanitsuatuinnak pisimajunit – ilangit tusagatsaligijiutlutik. Tataminat-tunik uKâlaKatiKaKattalaukKunga taikkununga tusagatsaligijiujunut ilinganiKajunut avatikkut-ni-uggutuliginimmut, piujojut ammalu piungitojut umiatsuat inuttatet niugguKattanigiKattajangit Inuit nunagijanginnut ammalu asinginnik. Suliatsagigakku Kaujisagiamut taikkununga sakKiKat-tajunut, nâjinginnalauttuk atunik uKâlaKatigijakka unaunginnalauttuk “isumajijannut piujogas-ugijân upvalu piungitogasugijân?” – ammalu taimâtsainak kiuttaunginnavunga: tamanna atunik nunalinnut kajusiutigijaugialik. Tamammik sakKijâgettut iluani Inuit Nunanginni, taikkunani Clyde Rivers ammalu Pond Inlet-et, ammalu isumaKagivunga taimâtsainak takugajagivugut Nunatsiavummi Kangakiak umiatsuanik inuttatinnik niugguluaKattalippata.

KaujiKattalaukKunga imminik uKittoninginnik kamaKattalaukKunga piujojunut ammalu piungi-tojunut sollu akigattotijonnut – Kaiviutijonnut niuggutuliginimmik nanituinnak taggami, ammalu takunnâjaganut initsagilitainnajaganut ilukkusiligiullunga. Pimmagiugasualuata-laKattagama, ilangani isumajâKattavunga atjigengummangât illigijakkanik, ammalu kajusiuti-liusimavunga ilonnanga ilinganiKajuk piunitsâlokKugakku. Ilagitlugit kinakkutuinnait taik-kununga taimangasanuik, attutaulautsimangutunut nunatsuat, tasiugialauttut uppigijakkanik sivulliuitaugiaKajunut ilukkuset attutausagaisot ammalu sulijugillugit omajuit ammalu nunak sakKititsiKattajuk niugguKattajunut anginitsamik tukisigiasigiamut ukiuttattop ilukkusinganik ammalu nunatsuagijanginnik – ammalu tamanna ikajoniattaga!

Silak asianguvallianinga pitjutaujuk Kujanâtaugunnangituinnatuk tamâni suliatsagijauKattaju-mut, tâvatuak ilonnatik Adventure Canada suliaKattingit tukisitsiatut silak asianguvallianinganik ungañânut attutauppat attuisiammaginianninganik ammalu sakKititsiKattajut kamatsiatajumut initsaKalluni taimâk uKâlitigunnagianganut. Inutuinnaugama, piujaloKattavuk tusaKattagiamik siKinganimmiumit ammalu ilinniasimajunit suliaKapvineKattajunut uKâlajunut ilinganiKajunut ammalu illigijajunut piusituKagijajunut Inutuinnanut uKautjigiajiummata avatik ilinganiKaju-nut. Inuit siKinganonginnatut, tâvatuak pivitsait siKinganimmiumut taggamogiamut sulijugiKat-sialutik ammalu ilinniagunnagiamut sakKijângimagittuk, ammalu sakKijângimagittiluni Inutuin-nanut amma Inutuinnaungitunut tukisiKatigetsiatillugit ominga “takunnâKattavugut ammalu aulatsiKattavugut atjigengitumik, tâvatuak ikajugumavunga tukisisonguniagavit. UKausiKavuk mikmatitut tâpsumunga ilingajumut tukiKatuinnatumik ilinnialuni ammalu sittutitsiKattagiamut nâmmasiattumik apvagek 50/50 tunitsiKatigepata nunaKakKâsimajunit ammalu nunaKakKâ-simajongitunit Kaujimagunnagiamut. Tânnâ uKausik taijaujuk maggonut- ijennit takunnânik ammalu tamanna takutitaulautsimajuk uvannut taipsumunga John Houston pisimajumit Kinngait/Cape Dorset. Tamakkua atautigisimajakka kinakkutuinnanut nakituinnak silatsuamit pitjutigillugit Inuit imminik-pisongunninginnik, KujaliugutiKatigennimik ammalu nungotsitail-igiamullu tamakkua sakKisimajut ikKaumaluattaka ammalu tamanna suliatsagijaga uvannik ikajutsiasimajut uvannik.

Nakummegumajakka Adventure Canada ammalu Nunatsiavut kavamakkut sakKititsisimammata ikajuttigennimik, ammalu PiusituKaujuit ammalu Asianottauvalliajut tamanna sakKigunnasi-mamat. Nakummegumagivunga Inuit suliaKaKatikka. Tigumianginnaniattaka ikajutsiasimam-mata ammalu ilinniatitsisiagunnasimammata uvannik naittumik katiutisimalaugaluatluta.

Nakummek.

**Jessica Winters**



*Inuit tujummiKujingitut ullusiunningit – Kullik ikijaujuk | Atjiliugisimajuk: Scott Forsyth / Inuit welcome ceremony – Kullik lighting | Photo credit: Scott Forsyth.*



*Nachvak, TMNP.*



*NiKituKait ottugattaujut  
ominga Myna Isullutaq. /  
Traditional food tasting with  
Myna Isullutaq.*



*Uvanga kamajellu (puttujuni ilinniavimmejut) in Cambridge Bay. / Me with guides (high school students) in Cambridge Bay.*

## A Circumpolar Adventure

Now that I'm back on solid ground, I'm convinced my 2 months on board the Ocean Endeavor occurred in an alternate universe. It really feels like a dream. At our staff orientation in Toronto, Jason told us this work is equivalent to jumping on a treadmill that's already running – this is a pretty accurate description.

My first visit into a Canadian Arctic community was to Mittimatalik/Pond Inlet. This year, Pond Inlet has welcomed 17 cruise ships – they have uniquely and effectively developed their tourism experience making it a top destination within the Qikiqtani Region. As a result of the increased cruise ship traffic throughout the north, trailblazing communities like Mittimatalik have enforced service fees for cruise ships that provide the community and the Qikiqtani Inuit Association the capacity to hire and compensate visitor experience coordinators, guides and interpreters – this is a model I hope to explore further in my upcoming report for the Nunatsiavut Department of Language, Culture and Tourism.

On board we had guests from a variety of different backgrounds – some of which were journalists. I had a lot of interesting conversations with the journalists surrounding eco-tourism, the pros and cons of cruise ships visiting Inuit communities and so forth. Given my job to research these factors, the bottom-line of each conversation always was "so do you think it's a good thing or a bad thing?" – and I always had the same answer: that's for each community to decide. Both spectrums exist within Inuit Nunangat, the Clyde Rivers and the Pond Inlets, and I think it is possible we may see similar cases in Nunatsiavut if and when cruise ship visits become more frequent.

I found myself often weighing pros and cons against each other – surrounding tourism through the north, and also through the lens of my new role as a culturalist. Being a little too critical, I sometimes wonder if this work aligns with my own values, and I've decided that it's all for a greater good. Escorting people through these historical, untouched landscapes, guided by principals that prioritize cultural sensitivity and respect for wildlife and the land provides guests with a greater understanding of arctic cultures and landscapes – and this is something I support!

Climate change is a topic impossible to avoid in this industry, but all Adventure Canada staff have an exceptional understanding of climate change beyond its tangible impacts and provide safe spaces for these discussions. As an Inuk, it is so refreshing to hear southerners and institutionally educated folks preach about concepts and values traditional to Inuit as environmental advocates. Inuit experience the south all the time, but the opportunity for southerners to experience the north in a respectable and educational matter is essentially non-existent, and even more rare is the opportunity for Inuit and non-inuit to discuss topics with a mutual understand-

ing that “we see and operate differently, but I’d like to help you understand.” There’s a mikmaq term for this concept which essentially means learning and problem solving is done most efficiently when there is 50/50 contribution from indigenous and non-indigenous ways of knowing. This term is called two-eyed seeing and was introduced to me by John Houston of Kinngait/Cape Dorset. The connections I made with people from all over the world regarding Inuit self-sufficiency, reconciliation and conservation are the moments I remember best and are what made this position so rewarding for me.

I’d like to thank Adventure Canada and Nunatsiavut Government for creating this partnership, and Tradition & Transition for making it possible. I’d also like to thank all of my Inuit colleagues. I will forever cherish the support and teachings you generously offered me during our short time together. Nakummek.

**Jessica Winters**

---

### **Taimangasuanit pisimajuk Ikkiāmit ilagillugit Bird's Eye Inc.**

Atiga Eldred Allen ammalu namminiKatiKagijauvunga (annagalu, Kristy Sheppard) ammalu aulatsijillagiuvunga tâpsumunga Bird's Eye Inc. nunangani Rigolet, Labrador. Bird's Eye Inc. unau-vuk TingittitauKattajumut tajjamik Drone kiggatuKattavugut atukattajumik nutângunippânik Kagitatigut sakKititsiKattajumik sutaijajunik kiggatotinik, sollu: katitsuinik tingittitauKattajumik atjiliuginnik; taggajâliuttaujunut; sanajunik 3D sanajausimajunut amma igalânut atjinguanik; Kimiggutlutik Kaujisattet ininginnik ammalu kamagigiallalugit iniujunut Kângivallianinganut. Mânnakut, suliaKaKatiKasimavugut taikkununga PiusituKait ammalu Asianottauvalliajunut katitsuigiamut Kaujigatsanik ammalu atjinguanik ikittunut nunagijanginni suliagijaujunut Nunatsiavummi.

Bird's Eye Inc. ammasimalittuk maggok jârek Kanitangani ammalu pivallialiaKisimajuk kampani-ugiamut nigiugijaulugani. Sivungagut kamapanik ammataukKâgani, suliaKalaukKunga Nunatsiavukkuni suliatsaKatlunga Nunaliginimmut Kaujigatsanik PiusigijauKattajunut (NKP), tainna takunnâluaKattajut Kagitaujannik atujunut ammalu Kaujimajaugajattunut nunangualiugiamut,

NKP nutângutsiamagittuk nunanunoluak atuttausongujuk pivitsaKattisijumik atuKattajunut katitsuigiamut, aulatsigiamut, ilautitsigiamut, Kimiggugunnagiamut, ammalu takutitsigunnaluni angijunik unuttunillu nunaujunut upvalu iniujunut Kaujijaugajattunut. KanuttogutiKasimalik-kunga tingisokulunnik atjiliugiKattajunik akunigalak ammalu pisilaukKunga sivullipâganik 2016-ami imminik atjiliugigumatlunga ammalu Kuvianattogasugisimagakku. Kaujimagegama NKP-nik, ilitatsisagailaukKunga taikkua tingittitauKattajut atjiliugigiamut pitsatujualonninginnik Kagita-jannitausonik Kaujigatsanik katitsuigunnananganik; atjiliugutiuinnaulungituk, katitsuisong-uvgut takunnâtaugajattunut ammalu atusongutluta atjingualuvininink katiutigunnagianginnut sanagiamut 3D nunanguanik upvalu taikkuninga takunnâtausonik ammalu Kaujimajaujunut NKP-nguniammata ammalu aulatsilunillu Kagitaujamotsiluni Kimiggugiallagunnagiamut ilagiattausimajunik tigujausimajunut (sollu puttuninginnik, asigiallanginnilu). TingittitauKattajut atjiliusot atuniKatsialuattut taggami aiviuuttaisagiunnangitunut iniujunut taikkuninga nunangualiuttausimannigiKattajavut najuttiKaKattasimajut nutaungitunniniuluak, nutaungitunik Kaujimajaugettunut angijongitumik takugatsaKajunillu sakKititaumajunut taikkununga taijanut Google Earth upvalu kavamakkunut, upvalu akitujualunnut, ullumiulittoluak takutsausiaKat-tajunut tigumiattaujunut kiggattiuKattajunut atuKattajunut sâtilaittikojunut atjingualiuutta-Kattajunut. Tingittitau Kattajunut atjiliugigiamut sakKititsiluattuk angijumik kamatsianitsaugiamut, akikinnisaulluni suliatsagijausongulluni, ammalu tapvainaunitsak Kaujigatsanik katitsuisongut-lunillu tigusiKattajumik piujualunni suliagijausonguniattilugit nutângunippânik tigujaunjunt pigumajaujunillu. Taimaimmat pigiasilaukKugut tâpsuminga kampanimmik ammalu tigusigia-sitluta kântrakkinik, tamannausimagaluuappat suliaKattisiKattajut akunigalak malugusuliaKitu-innalauttut Kanuk atuniKatsiamangâmmik taikkua tingittitauKattajut atjiliugituiinnangigiamut tingittitau manikkut atuttausongullunillu asigalakkut. Pijagegatta ikittunik kântrakkinik ammalu Kaujimajaujalualigatta, suliaKapvet, Kaujisattet, ammalu kinakkutuinnait inittinik Kaujima-liaKiluallaattut atuniKatsianinginnik tingittitau Kattajunik ammalu apigiliaKilauattut katitsuigunnamangâttä Kaujigatsanik, kamagiamut, ammalu iniujunut pivallatausonik kiggatut-taugumatlutik – manna ingiggaKattalikKugut namutuinnak satjugiami sakKititsitluta tingisonik itjiliugiKattalitluta nanituinnak Labradorimi. Labrador aiviuuttaisagiunnangituk, ammalu takugat-saKatsialugani atjinguanik silatâni sanajaumajunut tingittitau Kattajut atjiliugutilinnik upvalu tingijotigut, taimaimmat suliatsagisimajavut takunnâluasimajuk katitsuigiamut takugatsanik atjinguanik atunik nunalinnit. IlagiatsitainnalauKugut atjinguatuinnank (aggakut tigumiattau-junut, nunammejunut atjingualiuuttausimajunik) taikkununga kiggatuKattajavuttiinut, tamanna Kittainganattuk. Mânnakut tigusilaugivunga atjinguummik Pamiuligammik itsavet saniani Rigolet-imi ammalu taikkua taijaujut Reuters News Agency iniKajunut London, UK-mi, uvattinik KaujisapviKalauattut pisigumatlutik atugunnagiamut pivitsaKagumatlutillu ilinganiattumut silat-suami Kaujigatsanginnik atugunnagiamut. Tamanna piujualolauttuk, takutitsilauattuk ininganik, omajunginnik, ammalu Kanok inoKattamangâttä tamâni Rigolet-imi.

Taimaimmat tamanna pitjutigilauvat Kittaingatluta suliaKaKatiKagiamut taikkununga Piusitu-Kait ammalu Asianottauvalliajunut, pivitsaKattisimmat atugunnagiamut Kaujimajattinik atusong-

utluta tingittitauzonik atjiliugutinik kiggatugunnaluta ikajugiamut ikajuttigenginnatunut Kaujisattunik nunattinejunut. SuliaKaKatiKasimavugut taipsuminga Dr. Lisa Rankin ilingajumut Double Mer Itsasuanittanik suliagilauttaminik Rigolet-imi ammalu atjiliugitluta agbatillugit taipsuminga akunintavinimmik 18th jâringinni Labrador Inuit ukiumi inigijauKattasimajumik nânningane-jumik pisupvigijausomik Kijunut sanajausimajumut. SanagunnalaukKugut 3D-ngujumik agga-tausimajumit tingittitausimik atjiliugutimmik atutluta, ammalu tamanna pivitsaKattisilauttuk apitsugunnagiamut sutaijajunik apitsotinik pitjutigitlugit katitsutausimajunut (sollu inilluasiang- innik atjigengitnunut nutaungitutsajannik iniusimajunut ilinganiKajunut asinginnik upvalu itijunik atjigengitnik takutsaujunut ininginnetunut) ammalugiallk ilisigunnagiamut 3D-ngujunik sanajaumajunut iluanut taijamut Google Earth (imailingatillugu KML allaKutik). Tamanna asiang- ummijuk piujotluni tingittitauKattajumut atjingualiuuttauKattamijk uvattinik pivitsaKattisiKat-tajut sakKititsigiamut ajunnatunik kiggatotimmik/takugatsanik piulimajausonut anginitisanik atuttauKattajunut Kagitaujammi, sollu illugit PDF-iuniattilugit upvalu KML allaKutigijaunialluni, sanajaugiallatausonguniattilugit pigumajunut Kaujimatsiangikaluuappata angijunik ajunnatunillu piusigijauKattajunut atuttauKattatunillu taikkuninga sanagiamut. Kulausimajunit takugatsagi-javut takutitsimijk naittunik taggajâliuttausimajunik sanajaumajunut SuliaKapvitinnit kinakku-tuinnanik Ilaugunnatunut Memorial Ilanniavitsuangani. Kaujimajauluaniammata ikajuttigenikkut Kaujisannik taikani Double Mer-imi, akunialuk piusigijauKattasimajunut Rigolet nunangani, tainna Net Loft kiggatuKattajumut tamâgennut nunalimmi inigijauluni ammalu apvitaKattaju-nut ottugattauKattajunut auaulimmat, ammalu pisupvik Rigolet-imi (tainna takinippâk pisupvik Taggami Amerikami). IniKagatta Rigolet-imi, ammalu Kanitanganettut atjiliugittaunginnatuk jâri nâtlu, taimaimmat takugatsagijavut ammalu taggajâvut nâmmasialauttuk taipsuminga suliagijajumut.

Birds Eye Inc. sakKititsisimammijut ikajugiamut taikkununga PiusituKait ammalu Asianottauval-liajunut pijagejunut ilinniavimmejunut Kaujisannimik. Sarah Wilson, pijagesimajuk Memorial Ilanniavitsuamit itsasuanittaliginimmuk suliaKapvingani, Kaujisajuk Kanuk Inuit Nunatsiavummi atuKattalaummangâmmik Inukshunik ingiggagunnagiamut ammalu Kaujisaluattanga takunnâ-juk taikkua tungavet takutsaumangâmmik nunatsuami ukiungulimmat. Bird's Eye ilaKalauttut inummik pisimajumit PiusituKannik ammalu Asianottauvalliajunut pijagesimajumik ammalu tingisonik atjiliugiKattajunut aulatsisomik, Deidre Elliott, tigusigunnagiamut takugatsanik Kanuittuusuatuinnanik Inukshuliuttausimajunik Kanitangani Hopedale-imi, ammalugiallk ukiumi nunangata takutsauKattaninge, Mertz-imi tapvani jârimi. UKumaittolauttuk katitsuigiamut Kaujigatsanik; tingisonik atjingualiuKattajuk atutilugit lithium Kuatsânattunik atuttaugiaKam-mata niguminnigijautsiagiakajumut atugunnagianginnut. Taipsumani -25-iulaukKuk anugiKat-luni, taimaimmat Kuatsânattunginnik ammalu tingijok atjiliusok nigumittumettigiaKaKatta-lauttavut matusimatillugit ammalu Kuatsânattungit sanianetillugit timitta niguminninginnut. Nânnigani, nilatâttoninga attuilualauttuk innunnut taikkuningautsalungituk piKutittinut, ammalu tigusigunnalaukKugut takugatsanik/Kaujijausimajunut pigumasimajattinik kajusiutiKat-siatluni. Tâpsuminga takugatsanik, sanagunnalaukKugut 3D-ngujunik taikkunangat Inukshunik,

ammalugiallak nunatsuanit ilonnâgut atjiliuttausimajunik, ammalu takugatsanik Inukshunik nunagijamminettunillu.

Sanagiamut ammalu aulatsiluni Bird's Eye Inc. ullumimut takuminattosimajuk piniannigisi-matlagu. SuliatsaKatsiangikaluatluni pitagijangani, suliaKagunnagiamut pivallianginnatumik sukkajumi ammalu takunnâjumut takuminattunik suliatsanik piujualosimavuk uvattinut. IkKanattumagiuvuk suliagijavut piujumik ikajugiamut nunalinnut; takutitsisiasongugatta takuminattoninginnik nunagijavut, ilukkusigijavut, ammalu inoKativut iniKajunut tamâni, piujualuk niugguKattajunut ikajutluni ammalugiallak silatsuami Kaujimajaugunnagiamut angiggagijavut.

*Bird's Eye Inc.'s Kulauttausimajumik takugatsait takutsaulauttuk mânnakut sakKititaulauttumut "Becoming Labrador" allaKutiluttausimajumut. Eldred Allen-iup atjinguanga annigijaulaummi-juk maggonut allanguaKattajunut takujatsaugiamut. Maggok atjinguangit takujausongulâtut sakKilâtumut takugatsaulâtutunut, "Nunatsiavut: Our Beautiful Land" iningani La Guilde canadienne des métiers d'art Montreal-imi Octoberami 12th, 2019. Suliagisimajangit takugatsaumijuk allatau-simajumi 3 Kagitaujammi atjingualuttausimajunut takugatsaujunut "A Maze of Collapsing Lines" sanattausimatluni Toronto-imi iniKajumut Takugatsaligijiujunut 44, ikajuttigetlutik taikkununga Inuit Art Foundation, Octoberami 2019. Kaujigatsatâgiallagiamut, takuniallusí Bird's Eye Inc. Face-book page.*

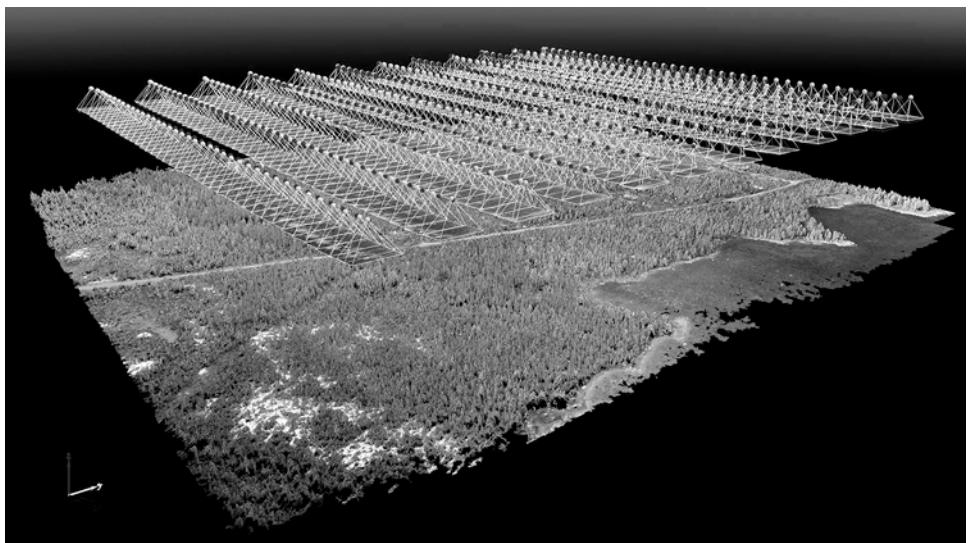
#### Eldred Allen



*Nalautsijuk 3D sanajaumajuk ottotinga pisimajumit atjiliugisomit tingittitaumajumik atjinguanga / Accurate 3D model measurements from drone captured imagery*



*Eldred Allen, NamminiKajuk ammalu Tingijottik Pigumajautsiamagittumut, omunga Bird's Eye Inc. /*  
*Eldred Allen, Owner and Pilot-In-Command, of Bird's Eye Inc.*



*Angijut inet ilijausongujut 3D nunanguanut atutillugit tingittitasonik atjiliugutimmik ammalu akKisuttautillugit atjinguat piusigijanginni. / Large areas can be 3D mapped using drones and photogrammetric processing.*

## **Heritage from the Air with Bird's Eye Inc.**

My name is Eldred Allen and I am the co-owner (with my wife, Kristy Sheppard) and full operator of Bird's Eye Inc. in Rigolet, Labrador. Bird's Eye Inc. is a Drone service provider that uses drone technology to provide a number of services, such as: collecting digital aerial photographs; videography; generating 3D models and orthomosaic imagery; inspecting and monitoring research sites; and monitoring sites over time. Recently, we worked with Tradition & Transition to collect digital data and imagery for a few of their community-based projects in Nunatsiavut.

Bird's Eye Inc. has been operating for roughly 2 years and it really developed as a company by happenstance. Before we opened that company, I worked with the Nunatsiavut Government as a Geographical Information Systems (GIS) Specialist, which largely focused on digital and data mapping. GIS is a sophisticated geospatial tool that allows users to collect, manage, integrate, analysis, and display large quantities of geo-referenced or spatial data. I had been interested in drones for a while and purchased my first in 2016 for personal photography and fun. Because of my GIS background, I quickly recognized that drones were also a powerful digital data collection tool; it is so much more than just a camera, you can collect images and use a photogrammetry software to stitch them together to generate 3D maps or you can bring the images and data into a GIS and run computational analysis to produce additional data (like elevation, etc.). Drones are particularly useful in northern remote locations where most of our mapping data relies on either older, outdated data with fairly low resolution provided by Google Earth or the Government, or expensive, more up-to-date high resolution data from digital service providers with access to satellite imagery. Drones increase safety, lower project costs, and are a quick deployment data collection option that captures high resolution data which can be processed to deliver sophisticated data products. So we started the company and began taking on local contracts, although it did take a bit for our clients to realize how useful drones can be beyond an excellent aerial photography tool. Once we completed a few contracts and got a bit more exposure, industry, researchers, and the general public in our area became more knowledgeable about the versatility of using drones and started to ask for data collection, monitoring, and site development services – now we travel up and down the coast providing drone services all over Labrador. Labrador is fairly remote, and there is not much imagery out there from a drone or aerial perspective, so part of our work has focused on stockpiling imagery from each community. We also just added still photography (handheld, terrestrial photography) to our suite of services, which is exciting. I recently captured an image of a Minke whale out by the dock in Rigolet and Reuters News Agency based in London, UK, got in contact wanting to purchase use rights for their international database. That was great, it showcased the area, the wildlife, and our way of life here in Rigolet.

This is one of the reasons why we were excited to work with Tradition & Transition, because it allowed us to use our skills and services to support on-going collaborative research in our communities. We worked with Dr. Lisa Rankin on the Double Mer Archaeology project in Rigolet and photographed the on-going excavation of the late 18th century Labrador Inuit winter site located at the end of the board walk. We were able to produce a 3D model of the excavation from the drone imagery we collected, and this allowed her to ask a number of questions about the data (such as precise locations of various architectural features in relation to others or the absolute depth of various features on site) as well as to upload the 3D model that we produced into Google Earth (as a KML file). This is another great feature of drone imagery; the 3D models we produce allow us to provide a high tech service/imagery that can be stored with a relatively low tech software, like a PDF or a KML file, which can be manipulated by our clients without substantial knowledge of the high tech systems used to generate them. Our aerial imagery was also featured in a short [video](#) produced by the Office of Public Engagement at Memorial University. It promotes the collaborative research at Double Mer, the long history of the Rigolet community, the Net Loft that serves as both a community hub and field laboratory in the summer, and the boardwalk in Rigolet (which is the longest boardwalk in North America). Because we are based in Rigolet, it and the surrounding area is particularly well photographed year-round, so our images and video were ideally suited for this particular project.

Birds Eye Inc. has also provided support for Tradition & Transition graduate student research. Sarah Wilson, a graduate student with Memorial University's archaeology department, is studying how Inuit in Nunatsiavut used Inuksuit for travel and one of her main research focuses is on whether these structures are visible on the land during the winter. Bird's Eye went out with fellow Tradition & Transition graduate student and drone operator, Deidre Elliott, to capture imagery of various Inuksuit around Hopedale, as well as winter landscape imagery, in March of this year. It was very challenging to collect these data; drones operate on lithium batteries which have to be kept at a certain temperature for them to be useable. It was -25 with the wind, so we had to keep the batteries and the drone warm by keeping the drone covered and the batteries close to our body heat. In the end, the cold had more of an impact on the people than on the equipment, and we were able to capture the imagery/data we wanted so it was a success. From this imagery, we were able to produce 3D models of the Inuksuit, as well as landscape overview shots, and imagery of Inuksuit in their landscape context.

Building and operating Bird's Eye Inc. thus far has been an interesting adventure. There are limited employment opportunities in rural contexts, so being able to work in an industry that is constantly developing at such a fast pace and that also focuses on interesting work has been an excellent opportunity for us. It is important to us that our work has a positive benefit for the communities; we are able to really show the beauty of our communities, our culture, and the people that live here, which is a great tourist benefit and as well as global exposure for our home.

*Bird's Eye Inc.'s aerial imagery was featured in the recently released "Becoming Labrador" documentary. Eldred Allen's photography has also been selected for two art exhibits. Two of his photographs will be featured in the upcoming exhibition, "Nunatsiavut: Our Beautiful Land" at La Guilde canadienne des métiers d'art in Montreal on October 12th, 2019. His work will also be featured in chapter 3 of the online photography exhibition "A Maze of Collapsing Lines" by Toronto based Gallery 44, in partnership with the Inuit Art Foundation, in October 2019. For more updates, check out [Bird's Eye Inc.](#) Facebook page.*

### **Eldred Allen**

---

## **Ilinnianik UKausimmik, Imminik Kaujimannik: Nunatsiavut Inuit Utittisiviliajut Inuttitut**

Pigiannimit Octobera 27, 2017 tikillugunut Mertz 31, 2018 IlauKataugunnalaukKunga Puttunip-pâmik amma SuliaKajuk iligumalluni suliangujumut Hopedale-imi suliaKatluni ilinniagumagami. Gus Semigak, ilinniatitsijigilauttaga Inuttitut asigiallanginnik pivitsaKagaluatluni uvannik inuttitut ilinniatitsilauttuk pivitsakanik kamagumatluni 20-nik sitontittâgiaKasimajakkanik wogimi.

PigiasilaukKunga kisiani Kaujimatlunga uKausinik atuttaunginnatunik Inuttitojunut pigiasit-ainnagara suliangujumik, tâvatuak ilinniatitaugiallalaukKunga uKausigiallanik ammalugiallak uKâlattausonik anânamma uKanganut sivungagut pijagekKânanga aggâniulauttuk.

Ippiniavunga tâpsuminga suliangusimajumik uvannik ikajutuinnasimangituk uKausiganik tâvatuak ikajusimammijuk namminik ulapitsainikkut akKutigijaganik. Kaujimatlunga nakimiutaum-mangâmma Inutuinnautlungani pisimatlunga Nunatsiavummit uvannik anginitsamik takutitsi-simajuk inosimmut amma sunalittâluammangât nunaKakKâsimajiulluni amma Kaujimagiamut kinaummangâppit.

Nunalinnut nokkujauKattasimannimut amma taimâlukak pijausimannimut amma taimangas-anit isummakut ânnitausimajunit, siunniulikKugut sivullivinivut isumakkut ânnitausimammata

tamanna takutsaulittuk atunik nunalittini. Sivungani amma allât ullumi uvagut inojugut piggaga-suaKattalikKugut tigumiagamut uKausittinik.

Sulijumik Kaujimatlungalu namminimma angajukKâkanik uKâlakKujauKattalaungitut uKausing-innik, nâmmagijaulaungimat taipsumani, attuisiammagittuk ommaganik. Tânnâ Ilisimallagijuk amma SuliaKalluni iligumatluni suliangujuk pinianiusimajuk pigiasipvigitlugu ulapitsainimmik akKutiKagijamut amma ilonnâgut takutitsigunnangilanga nakutsaniganik ilonnanginnut ikajuttigesimajunut aulatsigamut tâpsuminga suliangusimajumik.

PijugiutiKavunga atugasuanginnaKattaligama Inuttitut uKausiganik pigunnausigatut, nani-tuinnaugasuattumik. Tamâgennik uKausinnik uKâlaKattangikalauatlunga, ikajutsiamagittuk Kaujimaligama uKasongutlunga amma tukisilualikKunga Inuttitut ullumiulittuk sivunganinil ilau-KatauliaKikKânanga Ilisimallagijumit amma SuliaKatlunga Ilinniagumatlungalu Suliangumik.

PivitsaKagiallagajaguma ilauKataugiallagiamut taimaittusainamik suliangujumik ilauKataugajak-Kunga isumagingimagillugu.

UppiniKavunga utittisigamut uKausittinik Kanutuinnak atuniKatsiamagittuk sivunitsatinnut Inutuinnauluta amma suliatsait taimaittusainait sakKititaugiallalutit taikkununga KanuttogutiKa-junut.

### **Beverly Hunter, Hopedale, SuliaKatluni Ilinniasimajuk 2017-2018**

Tânnâ SuliaKapvik Ilukkusiligjet, Pinguatuligjet amma SilakKijâpviligjet Nunatsiavut kavamak-kunut sakKititsinginnatut jâri tamât Ilisimallagijumit SuliaKatluni Ilinniajunut Inuttitut Suliangumik taimanganit 2016. Tânnâ suliangujuk tugâgutikajuk unutsitivalliagasuagiangit uKâlagunnatunut Inuktitut ilangagijaulluni ikajugiamut utittisivalliagiamut amma sangijottisigasuagiamut Inuktitut tukisiagiamut amma uKâlagiamut Nunatsiavummi; isumagijausimajuk pisimatluni asinginnit NunaKakKâsimajijunit tugâgutikasimajunut utittisivalliagiamut NunaKakKâsimajuit uKausingin-nik. Tânnâ suliangujuk aulatauKattajuk tallimait Inuit nunagijanginni Nunatsiavut nunamut satus-tausimajumi iningata taikkununga Ilisimallagijumit amma atautsimik SuliaKatluni ilinniajumut atunik nunalinnit.

Tânnâ suliangujuk pivalliatausimajuk sukkaitumik atuliaKigiamut ilauKataujunut Inuttitut uKausim-mik 10-20 sitontinik wogimi, isumagillugit ilauKataujunut suliatsagiKattajangit. Taimanganit 2016, pijugiutiKavugut uKagunnagiamut pitaKasimalikKugut atautsimik Ilisimallagijumik amma atautsimik SuliaKajumik ilinniajumut atunik tallimanik Nunatsiavut nunagijanginni.



Beverly Hunter | Atjiliugisimajuk / Photo credit: Michelle Davies

*Nunatsiavuttinut lkajotiKaguvit amma ilauKataugumaguvit suliangujumut sivunittini, allagajakKutit allalijusiammik uKatsiatumik summat ilauKataugumammangâppit amma summat piujogajam-mangâppit annigijaugiamut tâpsumunga suliangujumut.*

*ApitsotiKaguvit, phonnigajakKusi UKausiligijet Suliangujunut Aulatsijinganut, Shirley, omungat 922-2942, ext. 262. Nakummek!*

### **Learning Language, Knowing Self: Nunatsiavut Inuit Reclaim Inuttitut**

From October 27, 2017 to March 31, 2018 I had the privilege of taking part in the Master and Apprentice program in Hopedale as an apprentice. Gus Semigak, who was my master for teaching me Inuttitut went out of his way to accommodate my schedule to ensure I had the required 20 hours per week punched in.

I started off only knowing the common words used in Inuttitut when I first began this program, but was taught more words as well as sentences in my mother tongue before I was done in March of last year.

I feel that this program not only helped me build up my language but also helped in my own personal healing journey. Knowing my grass roots of being an Inuk from Nunatsiavut has given me so much more insight on life and what it really is all about being aboriginal and knowing your own identity.

Due to colonization and oppression and our historical trauma, we now suffer from intergenerational trauma which is so visible in each of our respective communities. In the past- and even today we as Inuit struggle to keep our language alive. The truth about knowing that my own parents were discouraged in talking their own language, because it was not acceptable back then, really pulls on my heart strings. The Master and Apprentice program was one way that I began my own healing journey and I cannot fully express how grateful I am to all partners involved in running this program.

I now proudly use as much of my Inuttitut language as I can, wherever I can. Although I may not be bilingual, it sure does help knowing I can now say and understand more Inuttitut today than I did before taking part in the Master and Apprentice Program.

If I had the opportunity to take part in a program such as this again, I would in a heartbeat. I believe that reclaiming our language in any way we can is essential to our future as Inuit and that programs such as this should be offered to all that would be interested.

#### **Beverly Hunter, Hopedale, Apprentice 2017-2018**

*The Dept. of Culture, Recreation & Tourism of the Nunatsiavut Government has been conducting an annual Master Apprentice Inuttitut Program since 2016. The program aims to increase the number of fluent Inuktitut speakers as part of our commitment to help revitalize and strengthen Inuktitut understanding and speaking in Nunatsiavut; an idea that was inspired by other Indigenous nations' that aimed to revitalize Indigenous languages. The program runs in five of the Inuit communities in the Nunatsiavut land claims area with one Master and one Apprentice from each community.*

*The program is developed to immerse participants in the Inuttitut language for 10-20 hours per week, depending on the participants' schedules. Since starting in 2016, we are proud to say we have had one Master and one Apprentice in each of the five Nunatsiavut communities.*

*If you are a Nunatsiavut Beneficiary and want to be involved in the program in the future, write a letter stating why you would like to participate and what would make you a great candidate for this program.*

*If you have any questions, please call the Language Program Coordinator, Shirley, at 922-2942, ext. 262. Nakummek!*

---

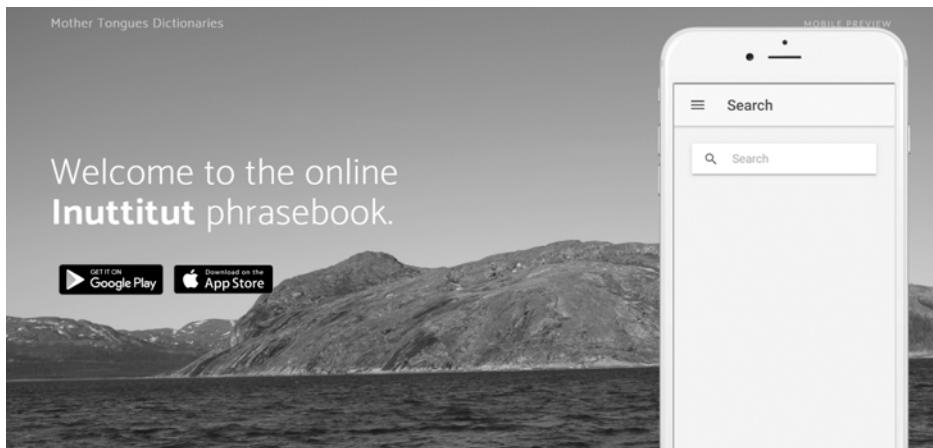
## **Inuttitut uKauset Ilanniagatsait Atuinnait**

PiusituKait Asianguvalliajuillu Kuviasujut uKagiamik sivullipâk suliagijausimajuk Inuttut Kautamât uKauset (Inuttitut Everyday Words) suliagijausimajuk, âkKisuttaudluni Rita Andersenimut Nunatsiavummit ammalu Ilinniatitsijik Alana Johns Ilinniavitsuanganit Toronto, pijagettausimalittuk.

kamagillugit uKausingit Nunatsiavummiut ammalu pisimadlutik Nunatsiavummiuluatsianit – ilonnasiangit Kaujimausingillu pigunnatitsilaukKut – Inuttitut Kauttamât uKauset iliukKataumavut Kagitaujanut fonninullu sakKititausimajut.

Kagitaujanut iliukKatausimajut akiKangitut takujausot, ammalu atuinnait adjiliugiangit atusogin-iallugit pisimatillugit Kagitaujanit Kagitaujak atungimagillugu. Kagitaujanut iliukKataumajut unuttunik atuinnanik atugatsalik pinguagiallatâsogillugit, uKausingit, allataumajuillu, ilonnangit Kinittausot, Kinijavinga pigunnatitsijuk ilinnik Kinigunnalutit uKausinik, ilonnangit Kinijausot, ammalu ajunnangitut Kinigasuagiangit.

Ununnisait 1000 uKausinit, tânnâ atuttausok ilinniagutigillugu, ilinnialugit Kautamât uKauset Inuttut ajunnangimagittut atuttausiasot. TusalâkKusi PiusituKait Asianguvalliajuit Facebookingani páginâmi tusagatsaugiallalâmmata Inuttitut Kautamât uKauset!



## Inuttitut Language and Learning at your Fingertips

Tradition & Transition is happy to announce that the first phase of the Inuttitut Kautamât uKauset (Inuttitut Everyday Words) project, developed by Rita Andersen of Nunatsiavut and Professor Alana Johns from University of Toronto, has been completed!

Based on the language of Nunatsiavut and coming directly from Nunatsiavummiut – whose diligence and knowledge made it possible – the Inuttitut Kautamât uKauset app for tablets and phones has been released.

The app is free to use online, and is available for download and use without internet access. The app's main features include lots of ready to use language, audio which can be replayed over and over again, themes, flash card settings, full search functionality, a browse component which allows you to apply filters to your word search, a random word generator, and an easy-to-use interface.

With over 1000 items, this app is designed to start learning, practicing and perfecting your everyday Inuttitut as simple and user-friendly as possible. Stayed tuned to the [Tradition & Transition Facebook page](#) for more news about Inuttitut Kautamât uKauset!

## **Namminivut 21-inga Maggok jârek nâgaimmata Inuit Kaujisannik katimatsuaninga Atusimajavut**

Tapvani Kângisimajumi Octobera takulaukKuk pigiasijumik 21-inganik Maggok nâgaimmata Inuit Kaujisannik katimatsuaninganik, (IKk) Montreal-imi, sakKititsitillugit Universite de Quebec a Montreal (UQAM), with partners including the Inuksiutiit Katimajiit Association and the Centre Interuniversitaire d'Etudes et de Recherches Autochtone (CIERA). Pingasut jâret nâjisisatillugit kingullimi takulaunnigatta IKk katimatsuaninganik, sakKilaauttumut Memorial Ilanniavitsuangani Newfalâmi St. John's-imi, ammalu tapvani jârimi katimatsuanik utakKinattoluni. UtakKigiaKa-laugatta jârimi pivitsaKattisilauttuk Kaujisagiamut takutitsluni unuttumaginnik katimatsua-Kataugiattusimajunut, ammalu takuminattunik ammalu atjigengitunik pitjutausimajunut. Tânnna katimatsuanik uKâlattiKalauttut 405 inunniq sitamanut ullunut sunatuinnanik pitjutiKajunut ilinganiKajunut inositsiagittotitsigasuannimut, ilinnianik ammalu uKausiliginimmut illunut ammalu anginitsanik iniKajunut pannaigutiKagiamut, pilukainnik, kavamaliginimmik, silak, niKet, kinakkoningit, allanguannik, ammalu itsasanittaliginimmik. PitaluviniKalaugivuk avittusima-junik ammalu katimajinnik, kamillâgutilugiamut ilinniatitsijuKalaugivuk ilinniatitsitlutik Vanessa ammalu Veronica Flowers Hopedalimiuk, sananguatausimajut ammalu atuaganut sânganik, ammalu Inuit Blanche, tânnna piniannik ilautitsijumik takugatsanik sepanut iniujunut takutitsiju-mik Inuit allanguasimajanginnik, pinguajunut, piusigijauKattasimajunut ammalu taggajânik. Inuit kiggatuttaulualauttut 800-init atiKapvimelauttunut, takutitsijumik angijummagimmik asiangusimanninganik taimanganit pigiasilaugaminit 1974-aminit, ammalu nalunalugunnaituk Inutuinnanut kamagijauKattalittuk sivukkatiutlutik. Tamakkua takugatsaulauttut malittigeju-nut sakKisinut attuisiasimajunut, ilonnatik Inuit uKâlakKujaulauttunut (taikkua tallimait annait). Takutsaulaummijuk uKâlattuKatilluni Kinugautigijaatluni atinga tautsetaugiamut katutjiKatigen-nimik, petsigiamut piungitumik ippiniattaumajumik ammalu pitsatuningata atjigengitonningin-nik ilinganiKajunut "Kaujisannik" ammalu piunitsamik takutsauKullugu mânnaluatsiak Kaujisattet tugâgutigianginnik ammalu sakKigajattunut.

PiusituKait ammalu Asianottauvalliajut kiggatuttaulauttut 31-anut NunaKakKâsimajiujunut ammalu ilisimallagijunut Kaujisattinut, sutaijajut allakasâjait tunijautlutik taikkununga ikajuttige-junut katingaKatigejunut uKâlakKujaulauttunut nakituinnak pisimajunut. Taikkua ikajuttigejut Kaujisattet ilangagijaulauttuk sunatuinnanik pitjutiKajunut, ilautillugit Kagitaumajottau-simajunut taimangasuanik ilauKataliaKilaunninginnik, allanguattausimajunut, piusituKannik pigutsianik atuKattajunut, inositsiagittotitsigasuannimut, uppinikkut, nitjâguset, allataumaju-nut, kinakkoningit, ammalu itsasanittaliginimmik. katimatsutuKalimmat, PiusituKait ammalu Asianottauvalliajut katimatitsilauttut ilonnanginnik Kaujisattinut KaujitiitsutiKasimajunut katimatsuajunut Kaujigumatuinnatlutik sunalittâgasuammangâmmik ammalu ilinniagumat-lutik atjigengitunit suliagijajunut atânettunut PiusituKait ammalu Asianottauvalliajunut. Tamanna pivitsaKattisilauttuk angutigunnagiamut ilannâgijakkanik ammalu katiutiKagunnag-

iamut nutânik inunniik ikajuttigeKatigejunut. Pijualolauttuk takugunnagiamut Kanuk ilonnatik suliagijaujut pigusimatsiasimammangâmmik talimmanik jârinik Kângisimajuni. Anginippângalauttuk katiutiniagatta takugiamut Nunatsiavummiut atuagatsanga sanajausimajumut Andrea Proctor-imut ammalu atjiliugijimmut Candace Cochrane, tainna Hebronimi Ilaget Itsasuanittanik Suliangujuk kamagijaujumut Michelle Davies-imut ilagitlugu Bev Hunter ammalu Rutie Lampe, Jason Dicker-iup iluingajumut Ilijumajuk Piviannatunik Aulatsijinga piniannigiangata ilinganiKajumut kangitsualutjuami TuttuKutinginnik pinniataugunnangitunut, Jeff van den Scott-iup sulianga pitjutiKajumut Inuit kinakkoningit ammalu nitjâguset St. John's-imi, ammalu namminigijavut suliagijavut, Itsasuanitait Hopedale nunakKatigengitumi. Tamanna kingullipângulittanga suliatsatinnik, agaguvugut takugunnagiamut pijagellagittausimajumik Kanuilingatsialâmmangât ilonnainut suliaKajunut, ammalu nutâ ikajuttigegunnalâttunut sivunitti sakKititaulâttunut.

***Nicholas atusimajangit:***

IlauKatausimagama Inuit Kaujisannik katimatsuajunut ukiatsângulauttumi uvannik pivitsaKattisimajuk iligiamut ammalu atagunnagiamut sivullivinigilauttakanik. Sivullimi Montrealliliaga, KittaingalualaukKunga katiutigiamut ammalu atagiallagiamut najakkukanik ilannânginnilu ilauKataulauttunut piniannigjausimajumut. IlauKatigigunnalaummijaga katimatsuajunut Inuttitut ilinniatitsijiganik, Ms. Doris Boase. Piujolauttuk tusâtlugu Kaujitsilsilaummat pitjutigilugu ilinniavittinik angiggatinni Hopedalimi, ammalu Kanuk atuliaKittausimanninga pikKujisimammangât inosuttivuttinik ilinnianginnagiamut uKausituKammik. Najaganegalatlunga ikKanattumagiulauttuk Kimiggugunnalaugatta ammalu iluanotluta ilukkusigijaujumut angijunut nunagijaujunut katingatlunuk. Pijugilaugivunga pivitsaKagunnagiamut takugiamut piusituKait sananganik ammalu allanguattausimajunut takugatsaulauttunut Montreallimi.

Ikajuttigetlunuk Deidre-*lu*, KaujitsiutiKalaukKugut ilinganiKajumut itsasuanittanik Kaujisajunut Nunatsiavummi jârini Kângisimajuni. Suliatsavut aititsilauttuk nunalet iningani Agvitommi – Kaujimajaluattuk Hopedale-imik. Kaujitsiutivut, uKâlautiKalaukKugut itsasuanittanik ukiumi takunnausinginnik asianut aujamii takunnâtauKattajumut, ammalu takunnâluasimavugut ilivalliagiamut pitjutigillugit nalliuvet atutilluta nunamik Inutuinnanut taimangasanuit jâriusimajunut. Kanuttonattolauttuk pijagegatta uKâlautiKagiamut apvitasiinanittinik suliagisimajat-tinillu ammalu Kaujigunnagiamut Kanuk sivullivinimut inoKattalaummangâmmik Kanitangani Apvitommi.

PijuginattolaukKuk ilauKataulluni Inuit Kaujisannik katimatsuajunut ataKatiKagunnalaugami InoKatittinik nakituinnak pisimajunut Inuit Nunanganni. Nakutsavunga taikkununga PiusituKait ammalu Asianottauvalliajunut uvannik pivitsaKattisilaummata puiguniangitaganik atusimajakanik ikKaumanginnaniattaganik!

***Deirdre atusimajangit:***

IlauKatauKattavunga Inuit Kaujisannik katimatsuaKattajunut piuginippângugakkit – sulijumik atautsiuinnaungituk ilipvigijausok ammalu nakituinnak pisimajunit katimatsuagijauKattavuk, sakKititsijumik Kanuittuatuinnanik pitjutaujunut ammalu Kaujisattaujunut nanituinnak Inuit Nunanganni. Attunattusiammagik takugiamut sanattisiagâlunnik, ammalu ikKanattunik Kaujisajunut, ammalu unnuangulimmat pinianniluviniKatluni takutitsijunut Inuit ilukkusinginnik tamanna piuginippânguvuk. IlauKatauKattavunga NNK aliasugiamut, atagunnagiamut akungani Kaujisajaganik ammalu asinginnik ammalu ataKatiKaKattagiamut inunnik, tâvatuak ilinniagun-nagiamut pitjutigillugit ikKanaluattunut, ammalu najuttigijaugunnagiamut. AsiKalungituk Inuit Kaujisannik katimatsuaKattajut isumagigiangit Kaujisasmajattinik pigianniminik, ullusiuguti-Kagunnagiamut Kaujisasmajavut namut pisimmangât pigianniminik, ammalu takunnâluta namut aigiaKammangât. Nakumegialiga allaKatigisimajakka ammalu Kaujisannimut ikajuttiges-imajavut, Nicholas ammalu Reuben Flowers, Kimiggusimammata Hopedale piusigisimajangit uvannik ilaKatlutik ammalu ilinniatitsisiaimammata uvannik angijualummik.

Nakummejavut PiusituKait ammalu Asianottauvalliajut ammalu Andrea Quigley âkKisuiKattamat ilauKatautigiamut unuttumaginnik Kaujisattet ikajuttigejunut, ammalu âkKisuiKattasimammat katiutiKattagiamut. Piujualolauttuk ilinniagunnagiamut pitjutigillugit ilonnanginnik atjigen-gitunik suliagijausimajunut iluani ikajuttigennikut! Nakummegummammijavut katimatsuatet âkKisuijinginnik Richard Compton ammalu Heather Igloiorde, ammalu ilonnanginnik âkKisuijet katimattinginnik, âkKisuisiasimammata piujualummik, ammalu ilinniagutigisimajattinik katimat-suanimmik. Agaguvugut takugiamut 22-ngulâttumik Inuit Kaujisannik katimatsuanitsanganik, upvalu taimâk Kaujimajaulâttuk, sivullipâmmagik katimatsuanik taikkununga Inuit Kaujisattet KaujimaKatigejunut ammalu Inuit Quajimajatuqangit (IKKIQ)!

**Deirdre Elliott ammalu Nicholas Flowers**



*Nicholas ammalu Deirdre Kaujitsitsijok taikani Inuit Kaujisattauningit katimatsuajunut 2019.  
/ Nicholas and Deirdre presenting at the Inuit Studies Conference 2019.*

## **Our 21st Biennial Inuit Studies Conference Experience**

This past October saw the convening of the 21st Biennial Inuit Studies Conference (ISC) in Montreal, hosted by the Universite de Quebec a Montreal (UQAM), with partners including the Inuksiutiit Katimajit Association and the Centre Interuniversitaire d'Etudes et de Recherches Autochtone (CIERA). It has been three years since the last ISC conference, which was hosted at Memorial University of Newfoundland in St. John's, and this year's conference was worth the wait. The extra year of time for research really showed in the astounding number of conference participants, and the amazing variety of topics and sessions. The conference hosted 405 speakers in four days of sessions on topics ranging from health, education and language to housing and urban planning, violence, politics, climate, food, identity, art, and archaeology. There were also many round-table discussions and panels, a slipper-making working lead by Vanessa and Veronica Flowers of Hopedale, craft and book tables, and iNuit Blanche, an event that included a gallery crawl to seven venues showcasing Inuit art, performance, history, and film. Inuit repre-

sented the majority of the 800 registered conference participants, showing that the conference has evolved drastically since its inception in 1974, and is now clearly an Inuit-led affair. This was showcased in the lineup of six inspiring, all-Inuit keynote speakers (of whom five are women). It was also visible in the conversation about a proposed name change for the organization, to cast off the negative feelings and power imbalance associated with "studies" and to better reflect current research goals and realities.

Tradition & Transition was represented by 31 Indigenous and academic researchers, with multiple papers presented by partnered groups of speakers from diverse backgrounds. The partnership's researchers were part of sessions in a wide range of topics, including digital heritage repatriation, art, traditional plant use, health, religion, music, literacy, identity, and archaeology. During the conference, Tradition & Transition held a meet-and-greet to gather all the researchers present at the conference together to see what everyone was up to and to learn more about the diversity of projects under the Tradition & Transition umbrella. This gave us an opportunity to catch up with old friends and research partners, and to meet new people connected with the partnership. It was really great to see how all of the projects have grown and blossomed over the last five years. Highlighted at the meet-and-greet were the forthcoming Nunatsiavummiut photobook by Andrea Procter and photographer Candace Cochrane, the Hebron Family Archaeology Project led by Michelle Davies with Bev Hunter and Rutie Lampe, Jason Dicker's holistic Integrated Resource Management approach to the George River Caribou Herd hunting ban, Jeff van den Scott's project about Inuit identity and music in St. John's, and our own project, Archaeology of the Hopedale Region. As this is the last year of the project, we are really look forward to seeing the final products and outcomes of everyone's hard work, and to the many new collaborations the future years are sure to bring.

#### ***Nicholas's experience:***

Attending the Inuit Studies Conference this past fall has allowed me to learn and connect with my ancestral Inuit roots. When I first travelled to Montreal, I was especially excited to meet and reconnect with my sisters along with close friends who took part in the event. I also had the privilege to attend the conference with my Inuttitut teacher, Ms. Doris Boase. It was nice listening to her present about our school program back home in Hopedale, and how the implementation of Inuttitut has encouraged youth to continue learning the language. Spending time with my sisters had been special as well since we got to explore and become immersed with the culture in the city together. I was also very proud to have the opportunity to see their traditional crafts and artwork on display in downtown Montreal.

In partnership with Deirdre, we held a presentation on our archaeological research in Nunatsiavut over the past few years. Our experiences have taken us around the local area of Agvituk - which is now known as Hopedale. In our presentation, we talked about archaeology in a winter

perspective that contrasted with the summer point of view, and our main focus was to learn about the seasonal use of the land by Inuit many years ago. It was interesting to recap the field-work we've done together and to gain knowledge in how our ancestors had lived around the Agvituk area.

There was a great pride in being a part of the Inuit Studies Conference and connecting with Inuit from all throughout the Inuit Nunangat. I am very thankful for Tradition & Transition for providing me with this unforgettable experience that I'll always remember!

***Deirdre's experience:***

I go to the Inuit Studies Conferences because they are my favourite - a truly interdisciplinary, multidisciplinary conference, highlighting all kinds of issues and research happening all throughout Inuit Nunangat. It is really inspiring to see so much creative, and important research, and to have evenings filled with events showcasing Inuit culture is the icing on the cake. I go to the ISC have fun, to make connections between my research and others and to make connections with people, but I also go to learn about what really matters, and to be held accountable. There's nothing quite like the Inuit Studies Conference to reflect on our research origins, to celebrate how far research has come, and to look to where it needs to go. Thanks to my awesome co-authors and research partners, Nicholas and Reuben Flowers, for exploring Hopedale's history with me and for teaching me so much.

Our thanks to Tradition & Transition and to Andrea Quigley for facilitating the participation of so many of our research partners, and for organising the meet-and-greet. It was so great to learn about all the many varied projects being undertaken within the partnership! We would also like to thank the conference organizers Richard Compton and Heather Igloliorte, and the entire organizing committee, for putting on such a fabulous, welcoming, and educational conference. We look forward to the 22nd Inuit Studies Conference, or as it will then be known, the first ever conference of the Inuit Research Network and Inuit Quajimajatuqangit (IRNIQ)!

**Deirdre Elliott and Nicholas Flowers**

## **IkKaumallugu, Andrea Flowers**

Tapvani Septemberiusimajumi atsunainnilaukKugut tiguminattumik ammalu sulijugijautsiatun-  
mik InutuKammik, Andrea Flowers, attuinikkut Kaujimajaulauttuk imâk Aunt Joy unuttumagin-  
nut inunnut. Andrea ikKanattumagiulauttuk ilangagijautluni tâkkununga PiusituKait ammalu  
Asianottauvalliajunut Kaujisattaujut Ikajuttigejunut pigiannimit. Jâringani 2016, ikajulauttuk ilan-  
nâminik Patty Way katitsuigiamut ilaget napât tunguanaganik unnuagâlunninganut taipsumani  
Nunatsiavut Taimangasuanit kati matsualaumma Hopedalimi. Jâri Kângimmat ammailauttuk  
illuminik itsasuanittaligijiujunut suliaKalauttunut Apvitok Itsasuanittaligininimmut Suliagijausima-  
jumut, ammalu pitsialaukKugut ilagigunnalaugattigu sutaijajunik auja junut. Ammalu atsuilâ  
ilonnata angiggagunnalaaukKugut takuminattunik kamillâgutittâtluta! Andrea mikijolauttuk  
annautluni, angijummik ommatiKatluni, Kuvianattotluni, angijummagimmik Kaujimatatluni  
ammalu silatujummagiutluni. Kuviasunginnalauttuk Kaujimatitsigiamut Kaujimajanginnik ilagi-  
galattaminik. Ilangit piunippaungujut tigujausimajut taikkununga Hopedalimiut ilinniavimme-  
junut taggajâliutlutik ilinganiKajumut Apvitok Kagita jatigut Piulimatsivitsanginnik uKâlaKatig-  
itlugu Adrea. Ilonnatinik attuilauttuk ammalu paingugitsialâttavut. Ilitagijavut kitsajut ilagijangit  
ammalu ilannâgijangit Nunatsiavummi ammalu nanituinnâjunut.

## **In Memoriam, Andrea Flowers**

This past September we said good-bye to an exceptional and respected Elder from Hopedale, Andrea Flowers, affectionately known as Aunt Joy to many. Andrea was an important part of the Tradition & Transition Research Partnership from the beginning. In 2016, she assisted her friend Patty Way compile family trees late into the evening during the Nunatsiavut Heritage Forum in Hopedale. A year later she opened her home to archaeologists working on the Agvituk Archaeology Project, and how lucky we were to stay with her over several summers. And of course we all went home with pairs of her beautiful slippers! Andrea was a tiny lady, with an enormous heart, a great humour, superb sewing skills and great wisdom. She was always happy to share her knowledge with those around her. Some of the best moments captured by Hopedalimiut students filming traditional knowledge videos for the Agvituk Digital Archive were their conversations with Andrea. She was an inspiration to all of us and we will miss her very much. Our condolences to her family and friends in Nunatsiavut and beyond.



*Apvitok Itsasuanitanik iliget ilagitlugu Andrea Flowers / The Agvituk Archaeology team with Andrea Flowers. Atjiliugisimajuk / Photo credit: Laura Kelvin*



*Andrea Flowers ammalu Nicholas Flowers / Andrea Flowers and Nicholas Flowers*

Tânnna Agvituk (Avertok) Itsasuanitanik Suliangujuk Kaujisasmalittuk iluani ammalu Kanitangani Hopedale-imi taimanganit 2017 nakummelugit tunitsisimajunut ammalu ikajusimajunut Hopedale-imiut. Tânnna Inuit Nunalet kavamanga Hopedale-imi pigiasitsilaummata suliatsamik KanuttogutiKatlutik itsasuanitanik suliangujuk takunnâluattumik Agvituk ikajulânniminik nunalimmiunik pigumakKujigiamut taimangasuanit Hopedale ammalu sakKititsivalliaKullugu niugguKattajunut piniannisanik. Agvituk angijummagiuvuk apviniattinut inigijauKattasimatluni ikKanattumagimmik iniKatlutik Labrador Inuit satjugiami tautseKatigieKattasimajunut akungani jâringinni 16th ammalu 18th jârigismajanginni. Tânnna angijualuk inigijausimajuk pigiasitsilaftuk Moraviap misiuninginnik pingutitsigiamut tâpsuminga Hoffenthal (Hopedale) misiuninginanik Kanitangani 1782-mi. Agvituk iniKavuk iluani mânnaaluatsiak killiniattausimajumut Hopedale-imi ammalu suli ilukkusiliginimmut ikKanattumagiuuvuk nunalimmut. Tânnna suliangujuk tugâgutika-vuk napvâgiamut, aggagiamut, ammalu ilipvigillugit pitjutigiKajunut sivullipâmmagimmik Inuit inisijausimajunut Apvitommi, suliagillugu nunamut napvâsomik Kimiggutimmik (NNK) Kaujisan-nimik iluani Moraviap ilivinginnik Hopedale-imi nalunaitsigiamut inigijaujunut iluvet, ammalu sakKititsigiamut Apvitok Kagitaujammut Piulimitsavitsanik Suliangujumik, takunnâluattumik Kagitaujammut piulimitsivitsamik ilinganiKajumut taimangasuanit ammalu nunalimmi Kaujima-jaujunut piusituKagijausimajunut Hopedale-imi ammalu Kanitanganettunut. Auja tamât Agvituk Itsasuanitanik Suliangujuk tigusiKattavut Nunatsiavummiunik inosuttunik ikajugiamut itsasu-anitanik nunaliaKattajunut ammalu apitsugalatlutik piusituKannik Kaujimajunut taikkununga Hopedale-imiunik.

Tamakkua pingasut jâret Kângisimajut kajusiutiKatsiasimavut tâpsumunga Itsasuanitanik Sulian-gujumut tamannaaluasimavuk ikajuttausiasimagatta Hopedale nunalimmiunut. Piluattumik Sarah Jensen, Harry Jensen, Marjorie Flowers ammalu David Igloliorte atuniKatsiasimajumik ilau-Katausimasimammata kamatsiatlutik nunaligatta aulatsiaKujisimammata. Sarah ammalu Harry ilauKataunginnatok taikkununga Agvituk Sivumuak Ilagenginnut. Taimanganit pigiasilaugaminit suliangujuk ikajusimangittut, ilinganiKajunut ingiggautitsanut ammalu ikajutlutillu tujummiuvtsatinik taikkununga Kaujisattinut, suliaKapvisamillu nunalimmi. Marjorie, AngajukKâk Hopedale-imi ikajutuinnalaungitit âkkisuttaugiaKajunut, tâvatuak pivitsaKattisilauttuk aggagiamut namminigjamminik. David uKâlattiuKattavuk taikkununga Agvituk Sivumuak Ilagengujunut ammalu angijummagimmik ikajusimammijuk piulimitsivialummi. Itsasuanitanik ikajuttiiKatau-Kattasimajuk, atuinnaunginnatuk atugiamut itsasuanitanik Kaujimajamminik uvattinut. Angijum-magimmik ikajuKattasimavuk Nunatsiavut inosuttunginnut pigumakKujiKattatluni attuitlunillu ilagenik kinguvâgijauniattunullu suliaKaKatiKagumagiamut taikkununga Agvituk Itsasuanitanik Suliangujumik.

Sarah, Harry, Marjorie ammalu David atuniKatsiasimavut kajusiutiKatsiagunnagiamut suliangu-jumik. Imminik ammalu attunattumik ikajusimammata, ammalugiallak ilannâgitlugillu, nakugi-jaummagittuk. Nakummesuak!

## Nakummek

### Laura Kelvin

The Agvituk (Avertok) Archaeology Project has been conducting research in and around Hopedale since 2017 thanks to the generosity and support of Hopedalimiut. The Inuit Community Government of Hopedale initiated the project in hopes that an archaeology project focusing on Agvituk would help support local interest in the history of Hopedale and generate tourism activity. Agvituk is a large Inuit whaling settlement that played an important role in the Labrador Inuit coastal trade network between the 16th and 18th centuries. This large settlement prompted the Moravian missionaries to establish the Hoffenthal (Hopedale) mission nearby in 1782. Agvituk is located within the present borders of Hopedale and remains culturally important to the community. The project aims to locate, excavate, and learn more about the original Inuit settlement of Agvituk, conduct a ground-penetrating radar (GPR) survey of the Moravian Cemetery in Hopedale to identify the locations of all graves, and establish the Agvituk Digital Archive Project, which aims to create a digital archive of archaeological and community knowledge of the history of Hopedale and the surrounding area. Every summer the Agvituk Archaeology Project hires Nunatsiavummiut youth to assist in archaeological fieldwork and in conducting traditional knowledge interviews with Hopedalimiut.

The past three years have been successful for the Agvituk Archaeology Project because of the tremendous support that we have received from the Hopedale community. In particular, Sarah Jensen, Harry Jensen, Marjorie Flowers and David Igloliorte have played integral roles in ensuring our field seasons run smoothly. Sarah and Harry are active members of the Agvituk Sivumuak Society. Since the beginning of the project they have provided support, from arranging transportation and helping secure lodging for our research team, to providing a workspace for us in town. Marjorie, AngajukKâk of Hopedale, not only helped with complicated logistics, but allowed us to excavate on her property. David is the curator for the Agvituk Sivumuak Society and has been tremendously helpful assisting us in the museum archives. As a former archaeological assistant, he is always up for sharing his archaeological knowledge of the area with us. His unwavering support for our Nunatsiavummiut youth members helps inspire the next generation to have an interest in their community while they are working with the Agvituk Archaeology Project.

Sarah, Harry, Marjorie and David have been instrumental to the success of our project. Their personal and enduring support, as well as their friendship, are greatly appreciated. Nakumme-suak!

